

Curriculum Vitae

Nombre..... Concha Cardeñoso Sáenz de Miera
Lugar y fecha de nacimiento..... León, 8 de diciembre de 1956
Profesión..... traductora literaria
Lenguas de partida..... inglés, catalán
Lenguas de llegada..... castellano
Residencia actual..... Barcelona
Dirección..... C. Comte Borrell 78, 4º 2ª, 08015 Barcelona
Tel..... 93 423 39 06 610 27 28 48
Correo electrónico..... concha@acett.org

Titulación académica

- Titulada en Filología Anglogermánica. Universitat Autònoma de Barcelona, 1994.
- Proficiency in English. Cambridge University, 1978.
- Formación del Profesorado de EGB (especialidad Lingüística Española e Inglés), Universidad de Oviedo, 1978.
- First Certificate in English and Translation Papers. Cambridge University, 1975.
- Nivel B de catalán.

Estudios en curso

- Lengua catalana, lengua castellana, lengua inglesa, traductología (autodidacta).

Premios

XIII Premio Esther Benítez de Traducción por *Mi prima Rachel*, de Daphne du Maurier, Alba editorial, Barcelona, 2017.

Experiencia profesional en el ámbito editorial

A partir del año 1987.

Colaboración externa con editoriales:

- Traducciones del inglés al castellano: Alba, Alfaguara, Altaïr, Anagrama, Apóstrofe, Atalanta, Austral, Bambú, Beascoa, Belacqva, Casals i Combel, Ceac, Círculo de Lectores, Cúpula, Destino, Diagonal, Duomo, Egales, El Aleph, Enciclopèdia Catalana, Entre Ambos (Edicions de 1984), Flor de Viento, Gimlet, Juventud, La Fábrica, Libros del Asteroide, Muchnik, Oniro, Península, Planeta, RBA, Santillana, Timun Mas, Turner, Vidorama.
- Traducciones del catalán al castellano: Anagrama, Destino, Entre Ambos, Institut Ramon Llull, Planeta.
- Traducciones del francés al castellano: Timun Mas.
- Adaptaciones, selecciones y versiones de cuentos: Combel, Timun Mas.

- Informes de lectura: Ceac, Juventud, Península.
- Informes de traducciones: Alba, Ceac, Círculo de Lectores.
- Correcciones de estilo: Círculo de Lectores, Destino.

Resumen de traducciones publicadas

- Ficción (de viajes, detectives, policíaca, suspense, épica, futurista, fantástica, histórica, romántica, biográfica, contemporánea): más de 50 títulos.
- Infantil (de extensión y dificultad variables): más de 50 títulos.
- Juvenil: más de 10 títulos.
- No ficción (ensayo, estudios literarios, otros estudios, pedagogía, divulgación, periodismo, viajes, otros): más de 15 títulos.

Otras traducciones

- «Esta Navidad cerca del mar», poema de **Salvador Espriu**, Institut Ramon Llull, Navidad 2004.
- Cuando Satán vuelva a casa por Navidad*, de **Robertson Davies**, edición no venal, Libros del Asteroide, Navidad, 2011.
- Obras de teatro de autores contemporáneos, del francés y del inglés al castellano y al catalán, por encargo de diferentes compañías de teatro: *Les Reines*, de **N. Chaurette** (1993); *The Duck Variations*, de **David Mamet** (1995).
- Películas y vídeos del inglés al castellano para Can Bruixa y otros estudios de grabación.
- Correspondencia personal, manuales de instrucciones, artículos y publicaciones musicales, de jardinería, arte, etc. para particulares.

Otras obras publicadas

- Selección y adaptación de cuentos clásicos (**Andersen, hermanos Grimm, Perrault**) desde sus fuentes originales, en la medida de lo posible. Publicadas por Timun Mas en la colección ilustrada *Cuéntame un cuento*. Traducidos posteriormente al catalán y publicados por la misma editorial.
- Selección, presentación y versión de catorce cuentos populares (de tradición oral), de las antologías de *Cuentos populares de Castilla y León* de **Aurelio M. Espinosa, padre e hijo**. Publicados por Timun Mas en la colección ilustrada *Cuentos de Maricastaña, Más cuentos de Maricastaña y Maricastaña, todos sus cuentos*. Traducidos posteriormente al catalán y publicados por la misma editorial.